FREN 2500 French Translation 1

Winter 2023

Professeure Dawn M. Cornelio dcorneli@uoguelph.ca

Rencontres virtuelles et synchrones : Lundi, mercredi ou vendredi de 10h30 à 11h20

Synchronous Meetings: Each class meeting with be composed of explanations and group work.

Calendar Description

FREN\*2500 French Translation I W (3-0) [0.50]

This course provides an introduction to the art and techniques of French-English translation.

Prerequisite(s): FREN\*1300 or FREN\*2030

Texte obligatoire

Lappin-Fortin Kerry. La traduction un pont de départ. Canadian Scholar’s Press, 2017. Digital or Print (Print ISBN: 9781551309859)

Distribution de points

• Participation aux séances synchrones 8 %

• Quizzes en ligne (5 x 5%, pire note éliminée) 20%\*

• Traduction de textes (8 dont la pire note éliminée) 20%\*

• 1 Explication créative (infographie, balado ou vidéo au choix) 12%\*

• Projet final : portefeuille de traductions 15%

• Entretien oral final 25%

Infos sur les évaluations

• Participation aux séances synchrones (8%)

o La note sera basée sur la participation active de chaque étudiant.e dans les discussions et activités

• Quizzes en ligne (5 x 3%, pire note éliminée) (20%)

o 6 quizzes en ligne sur Courselink sont liés aux lectures dans le manuel La Traduction : un pont de départ.

• Traduction de textes (8 x 5%, pire note éliminée) (20%)

o Douze textes à traduire du français vers l’anglais se trouvent sur Courselink et sont à remettre par Crowdmark. La note est basée sur la qualité de la traduction, l’application des techniques de traduction, et la réflexion sur l’application des techniques de traduction. Un texte sera disponible chaque semaine.

• 1 Explication créative (infographie, balado ou vidéo au choix) (12%)

o Vous créerez une explication d’une des techniques de traduction.

• Portefeuille de traductions (15%)

o Vous traduirez 5 textes de 150 mots chacun d’au moins 3 registres différents du français vers l’anglais. Vous ferez approuver vos textes par la professeure la semaine 7 et soumettrez un brouillon de vos traductions la semaine 10. Avec votre version finale, vous soumettrez aussi une analyse de vos traductions où vous expliquerez aussi comment vous avez appliqué les points étudiés dans le cours à votre travail

• Entretien oral final (12%)

o Une conversation de 20 minutes avec la professeure. Vous répondrez à des questions sur le contenu du cours et décrirez votre projet final.

Résultats d’apprentissage visés (Targeted Learning Outcomes) À la fin du semestre, vous devriez pouvoir

1. Lire et comprendre une variété de productions textuelles en français;

2. Écrire en français en utilisant le style qui convient au contexte (littérature, conversation, devoir universitaire, etc;

3. Identifier et décrire les différents niveaux de français dans des documents écrits;

4. Traduire des phrases isolées ou des passages textuels du français vers l’anglais, en respectant le registre du texte;

5. Décrire et appliquer les techniques de traduction suivantes : traduction littérale, calque, emprunt, transposition, modulation, équivalence, adaptation;

6. Identifier les avantages et désavantages de la traduction automatique, savoir utiliser la traduction automatique pour améliorer une traduction, non pas pour le faire.

Exigences et attentes :

En tant qu’enseignante, je m’attends à ce que vous lisiez attentivement le manuel et que vous consultiez attentivement tous les documents et toutes les aides que je mettrai à votre disposition sur Courselink. Je m’attends aussi à ce que vous appliquiez dans vos travaux notés les points soulevés dans nos discussions et les autres ressources partagées. Pour les

devoirs écrits, il faut bien sûr les compéter avec attention et soin, en ce qui concerne les consignes, la langue, et les idées.

Outside Help

While there is the option to collaborate on all assignments with 1 or 2 other students on certain assignments in this class, all assignments submitted must be the work of the student(s) and the student(s) alone. This means that students are NOT to seek unauthorised outside help (which may include help from other students, teachers, private tutors, ghost writers, native speakers, etc.) either in the preparation of assignments or in checking for errors before assignments are submitted. On-line translators, such as (but not limited to) Google translate and DeepL may only be used for individual words or expressions (no more than 5 words in a row). When using online translators, always check the results in another dictionary (wordref.com, linguee.fr, larousse.fr, etc). Indicate your use of online translators for expressions by including the English expression you searched in a footnote (“scared” = “effrayé” https://www.wordreference.com/enfr/scared). Never include verb tenses or expressions you can’t explain. Your instructor will ask you about your use of phrases and structures that students at your level are unlikely to be familiar with. An inability to answer appropriately or not to include required footnotes is considered grounds to forward the work on to the Associate Dean for suspected Academic Misconduct